

D A G O R D E R .

Den uppgift, som av Överbefälhavaren för Finlands krigsmakt förelagts oss - att medverka vid Hangös befriande från ryssarna - har nu lösts, och därmed är Svenska Frivilligbataljonens verksamhet avslutad.

När vi för fem månader sedan anmälde oss till tjänstgöring i Finlands armé var detta beroende på vår övertygelse att Finlands gränsvakt i öster mot bolsjevism och barbari ej blott gällde detta land utan hela Norden och således även vårt eget Sverige. Svensk och finne ha i århundraden gemensamt värnat västerlandet och för oss var det en bjudande plikt att deltaga i kampen. Vår styrka har ej varit stor och vår insats ej av avgörande betydelse, men jag vet att det vapenbrödraskap som uppstått, kommer att bestå. När våra fäder ville besegla vänskap för livet, knöto de fostbrödralag, de blandade blod. Svenska frivilliga ha på Finlands jord utgjutit sitt blod för den gemensamma saken.

Vi vända oss med beundran till det finska folket, vid vars sida vi fått deltaga i den ärorika kampen mot arvfjenden och hoppas att kriget snart skall bringas till sitt slut så att Finland i lugn och utan hot från öster får tid att läka såren efter de båda försvarskrigen.

Jag tackar Eder alla för den plikttrohet, med vilken Ni fullgjort Edert värv i kampen mot vår hårda och tappra motståndare. - Med vördnad tänka vi på dem av våra kamrater, som ljutit hjältedöden för sin övertygelse, och på dem som ådragit sig sår, vilkas följder bli bestående för livet. Oss tillkommer det att hedra deras insats genom att i ord och gärning föra Svenska Frivilligbataljonens traditioner vidare.

Bataljonskommendör.

Överstelöjtnant: 

Bataljonsadjutant.

Kapten: 

Ruotsalainen
Vapaaehtoispataljoona
N:o 727.

Hangon rintama 18/12 1941

P Ä I V Ä K Ä S K Y .

Se tehtävä, jonka Suomen sotavoimien ylipäällikkö on antanut meille - myötävaikuttaa Hangon vapauttamiseen venäläisiltä - on nyt toteutettu ja sen myötä Ruotsalaisen Vapaaehtoispataljoonan tehtävä on päättynyt.

Kun me viisi kuukautta sitten ilmoittauduimme palvelukseen Suomen armeijassa, se perustui siihen vakaumukseemme, että Suomen rajavartiointi idässä bolševismia ja barbariaa ei koskenut vain sitä maata vaan koko Pohjolaa ja siten myös omaa Ruotsiamme. Ruotsalainen ja suomalainen ovat vuosisatoja suojelleet yhdessä länttä ja meille väistämättömäksi velvollisuudeksi tuli ottaa osaa taisteluun. Joukkomme vahvuus ei ole ollut suuri eikä panoksemme merkitykseltään ratkaiseva, mutta tiedän, että se aseveljeyys, joka on tästä syntynyt, tulee kestämään. Kun isämme halusivat sinetöidä elämänikäisen ystävyyden, he solmivat veriveljeyden, antoivat veren sekoittua. Ruotsalaiset vapaaehtoiset ovat vuodattaneet vertaan Suomen maaperään yhteisen asian puolesta.

Me käännyimme ihailien Suomen kansan puoleen, jonka rinnalla olemme ottaneet osaa kunniakkaaseen taisteluun perivihollista vastaan ja toivomme, että sota saadaan pian loppumaan niin, että Suomi rauhassa ja ilman idän uhkaa saa aikaa lääkitä haavojaan kummankin puolustussodan jälkeen.

Kiitän teitä kaikkia siitä velvollisuudentunnosta, jolla te olette suorittaneet osanne taistelussa kovaa ja rohkeaa vastustajaamme vastaan. - Ajattelemme kunnioituksella niitä tovereitamme, jotka ovat kärsineet sankarikuoleman vakaumuksensa puolesta ja niitä tovereitamme, joita on kohdannut haavoittuminen, jonka seuraukset ovat pysyviä koko elämän ajan. Meidän osamme on kunnioittaa heidän panostaan pitämällä yllä sanoin ja teoin Ruotsalaisen Vapaaehtoispataljoonan perinteitä edelleen.

Pataljoonankomentaja.

Everstiluutnantti: *Hans Berggren*

Pataljoonanadjutantti.

Kapteeni: *Gösta Colliander.*

No. 727.

ORDER OF THE DAY.

The task entrusted to us by the Commander-in-Chief of the Finnish Armed Forces - to take part in the liberation of Hangö from the Russians - has now been finished, and thus the Swedish Volunteer Battalion's operations have ended.

When we enlisted into the service of the Finnish army five months ago, this was due to our conviction that Finland's role as the border guard in the east against Bolshevism and barbarism does not restrict only to this country but to the whole of the Nordic region and thus our own Sweden. A Swede and a Finn have for centuries jointly defended the West and for us it was an enjoying duty to participate in the struggle. Our force has not been big one and our effort have not been of decisive importance, but I know that the brotherhood-in-arms that has been established will be permanent. When our fathers wanted to seal friendship for life, they tied up sworn brotherhood, they mixed their blood. Swedish volunteers have shed their blood for the common cause on the Finnish soil.

We turn with admiration to the Finnish people, by whose side we have been able to take part in the glorious fight against the arch-enemy, and hope that the war will soon be brought to an end so that Finland, in peace and without Eastern threat, has time to heal the wounds after the two defensive wars.

I thank you all for the faithfulness with which you fulfilled your duties in the fight against our hard and brave adversary. - With reverence we think of those of our comrades who have suffered the death of heroes for their convictions, and of those who have suffered wounds, the consequences of which will be lasting for life. It is up to us to honor their efforts by passing on the traditions of the Swedish Volunteer Battalion in word and deed.

Battalion Commander.
Lieutenant Colonel:

Hans Berggren.

Battalion Adjutant.
Captain:

Gösta Colliander.